

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

Факультет іноземних мов
(назва інституту/факультету)

Кафедра романської філології та перекладу
(назва кафедри)

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

НОВІТНІ ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ФІЛОЛОГІЧНОЇ НАУКИ /
NOUVELLES TENDANCES DE LA PHILOLOGIE
(вказіть назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

обов'язкова дисципліна

Освітньо-професійна програма

«Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Факультет іноземних мов

Мова навчання французька

Розробник: МОЙСЮК Валентина Анатоліївна, д.філол.н., доцент
ДРАНЕНКО Галина Флорівна, д.філол.н., доцент

Профайл викладача (-ів) http://french.chnu.edu.ua/?page_id=537
http://french.chnu.edu.ua/?page_id=539

Контактний тел. +380501575168

E-mail: v.mosiuk@chnu.edu.ua
g.dranenko@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle <https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2114>

Консультації за попередньою домовленістю із викладачем

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни)

Дисципліна *«Новітні тенденції розвитку філологічної науки»* входить до циклу професійної підготовки (обов'язкова дисципліна) освітньої-професійної програми «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов» спеціальності 035 Філологія і призначена для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня. Дисципліна викладається в 11 семестрі в обсязі 5 кредитів і завершується заліком. Вона спрямована на поглиблення знань про основні напрями та новітні тенденції розвитку сучасної лінгвістики, перекладознавства та літературознавства і відіграє важливу роль у підготовці та проведенні здобувачами освіти свого наукового дослідження.

2. Мета навчальної дисципліни

Мета дисципліни *«Новітні тенденції розвитку філологічної науки»* полягає у систематизації та аналізі головних напрямів світового мовознавства, перекладознавства та літературознавства з огляду на сучасний і новітній парадигмальний простір гуманітарного знання. Навчальний матеріал сконцентровано загалом на методологічних засадах сучасної філологічної науки, зокрема на пізнавальних настановах, принципах і процедурах дослідницької діяльності, що допоможе магістранту формувати власні умовиводи щодо поставлених перед ним завдань наукового дослідження, напрацювати стратегії осмислення експериментальної перевірки теоретичних положень і висновків своєї магістерської роботи, схарактеризувати її положення під кутом зору сучасних філологічних досліджень, припустити можливості різних підходів до аналізованих мовно-мовленнєвих явищ і виходу за межі звичних і усталених постулатів, окреслюючи новизну його дослідження.

3. Завдання дисципліни

Серед **основних завдань** дисципліни *«Новітні тенденції розвитку філологічної науки»* є:

- охарактеризувати основні традиційні філологічні напрями та ключові питання їхньої методології;
- визначити основний категорійно-понятійний апарат філологічної науки;
- розкрити теоретичні положення і концепції новітніх лінгвістичних, перекладознавчих і літературознавчих галузей.

Відповідно до освітньої-професійної програми «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов» спеціальності 035 Філологія, дисципліна *«Новітні тенденції розвитку філологічної науки»* забезпечує досягнення таких загальних і фахових компетентностей, як:

- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (*переклад включно*) та методики викладання іноземних мов для вирішення професійних завдань.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень (*переклад включно*).

4. Пререквізити.

Для кращого засвоєння дисципліни *«Наукові напрями сучасної лінгвістики та перекладознавства»* здобувачі вищої освіти повинні прослухати такі дисципліни, як «Вступ до загального мовознавства» і «Загальне мовознавство», а також визначити напрямки і тему свого наукового дослідження.

5. Результати навчання

У результаті вивчення дисципліни *«Новітні тенденції розвитку філологічної науки»* здобувач повинен

знати:

- головні напрями світового мовознавства, перекладознавства та літературознавства з огляду на сучасний парадигмальний простір гуманітарного знання;
- традиційні філологічні дисципліни та їхній відносно усталений категорійно-понятійний апарат;
- новітні філологічні підходи та галузі (лінгвокультурологія, когнітивна лінгвістика, лінгвоконцептологія, прикладне мовознавство, теорія мовленнєвих актів, дискурсологія, корпусна лінгвістика, когнітивної транслятології тощо);
- новітні теорії вітчизняної та зарубіжної філологічної науки;
- методологічні засади сучасного мовознавства, перекладознавства та літературознавства (пізнавальні настанови, принципи, процедури дослідницької діяльності, моделювання перекладацького процесу тощо);
- ключові поняття лінгвометодології (методологія, парадигма, епістема);
- напрями кожної з філологічних галузей, що вивчаються;
- найбільш значущі класичні праці відомих філологів, а також сучасні і найновіші розробки вітчизняних і зарубіжних науковців у галузі мовознавства, перекладознавства та літературознавства;
- основні критичні позиції франкомовного літературознавчого дискурсу стосовно літератури сьогодення;
- зміст поняття автофікціональності та жанрово-тематичні особливості сучасних автобіографічних текстів;
- значення, мету, функції та стильову реалізацію біографічного дискурсу у новітній французькій літературі;

- сутність письменницької функції біографічного дискурсу в сучасному французькому романі;
- форми художніх утілень трагедій Історії в сучасному французькому романі, сутність і комплекс меморіальної тематики у творах сучасних французьких романістів;
- характеристики та особливості літературного діалогу як актуальної тенденції французького роману початку ХХІ ст.

вміти:

- аналізувати ключові проблеми, суперечливі питання, що виникають у межах кожного з розроблених напрямів, з урахуванням класичних традиційних поглядів;
- охарактеризувати головні наукові парадигми сучасної філології;
- визначати витоки, предмет, об'єкт і завдання кожного з підходів, що вивчаються;
- розв'язувати евристичні питання до кожного з опрацьованих напрямів;
- аналізувати й систематизувати опрацьований матеріал та розширювати його;
- формувати власні умовиводи з приводу поставлених перед сучасним дослідником мови завдань;
- напрацьовувати загальні стратегії осмислення експериментальної перевірки теоретичних положень і висновків;
- характеризувати положення власної магістерської роботи під кутом зору опрацьованого матеріалу;
- припускати можливості різних підходів до мовно-мовленнєвих явищ, що досліджуються у магістерській роботі, й виходу за межі звичних і усталених постулатів;
- висвітлити естетичний та ідеологічний контекст появи сучасного французького роману;
- окреслити поняття автофікціональності та жанрово-тематичні особливості сучасних автобіографічних текстів;
- обґрунтувати сутність письменницької функції біографічного дискурсу в сучасному французькому романі;
- володіти поняттям *“письмо реального”* та ілюструвати його застосування в сучасних романах на соціальну тематику;
- окреслити форми художніх утілень меморіальної тематики у творах сучасних французьких романістів;
- навести приклади й обґрунтувати втілення у французькому романі початку ХХІ ст. літературного діалогу та поліфонії;
- перерахувати основні літературні течії новітньої французької літератури;
- доцільно використовувати відповідний категоріально-поняттєвий апарат.

Програмні результати вивчення дисципліни *«Новітні тенденції розвитку філологічної науки»* охоплюють:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (*переклад включно*), а також в галузі методики викладання іноземних мов.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці (перекладознавстві включно), а також основні напрями методики навчання.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти філології (перекладознавства включно) та методики викладання іноземних мов.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань (переклад включно) та питань з викладання іноземних мов, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі романської філології (переклад включно) та методики викладання іноземних мов для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі романської філології (переклад включно) та викладання іноземних мов.

3. Опис навчальної дисципліни

3.1. Загальна інформація

Навчальна дисципліна «Новітні тенденції розвитку філологічної науки»												
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	змістовних модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	2	XI	5	150	2	24	-	12	-	114	-	залік
Заочна	2	XI	5	150	2	12	-	-	-	138	-	залік

3.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Результатом засвоєння навчального контенту дисципліни «Новітні тенденції розвитку філологічної науки» є набуття студентами компетентностей, сформованих під час безпосередньої (аудиторні заняття) та опосередкованої взаємодії з викладачем (самостійна робота, робота з мультимедійними засобами).

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	сем	інд	с.р.		л	п	сем	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми лекційних і семінарських занять	Змістовий модуль 1.											
Тема 1. Загальна характеристика головних наукових парадигм лінгвістики та ключові питання їхньої методології	10	2	-	-	-	8	10	1	-	-	-	9
Тема 2. Семасіологія як галузь лінгвістичної семантики. Лінгвосеміотика й ономасіологія	13	2	-	1	-	10	13	1	-	-	-	12
Тема 3. Психолінгвістика. Етнолінгвістика та лінгвокультурологія	12	2	-	1	-	9	12	1	-	-	-	11
Тема 4. Когнітивна лінгвістика.	14	2	-	1	-	11	14	1	-	-	-	13
Тема 5. Комунікативна лінгвістика	12	2	-	1	-	9	12	1	-	-	-	11
Тема 6. Перекладознавство як міждисциплінарна галузь філології. Науково-практичні проблеми моделювання перекладу	14	2	-	2	-	10	14	1	-	-	-	13
Разом за ЗМ 1	75	12	-	6	-	57	75	6	-	-	-	69
Теми лекційних і семінарських занять	Змістовий модуль 2.											
Тема 1. Сучасні романи-саможиттєписи	12	2	-	1	-	9	12	1	-	-	-	11
Тема 2. Письмотворча функція біографічного дискурсу в сучасному французькому романі.	12	2	-	1	-	9	12	1	-	-	-	11
Тема 3. <i>Письмо реального</i> та повернення до традиційного наративу.	13	2	-	1	-	10	13	1	-	-	-	12
Тема 4. Меморіальна тема: художні тлумачення трагедій Історії в сучасному французькому романі.	13	2	-	1	-	10	13	1	-	-	-	12
Тема 5. Літературний діалог як актуальна	12	2	-	1	-	9	12	1	-	-	-	11

тенденція французького роману початку ХХІ ст.												
Тема 6. Соціальне в літературі сьогодення, криза суспільства / криза літератури	13	2	-	1	-	10	13	1	-	-	-	12
Разом за ЗМ 2	75	12	-	6	-	57	75	6	-	-	-	69
Разом за семестр	150	24	-	12	-	114	150	12	-	-	-	138

3.3. Самостійна робота

Виконання самостійної роботи студентом має на меті поглиблення та систематизацію знань про напрями сучасної філології, а також усвідомлення ним доцільності використання новітніх методів дослідження фактичного матеріалу. Самостійна робота виконується студентом індивідуально або в малих групах і оцінюється викладачем у формі тестових завдань або захисту рефератів та презентацій. Систематизація та засвоєння термінологічного апарату передбачає також укладання студентом Словника термінологічних понять, який оцінюється в кінці семестру (мінімум 100 термінологічних одиниць). Оцінювання самостійної роботи студента відбувається в межах поточного контролю, а виставлені бали зараховуються до загальної кількості балів, отриманих студентом протягом семестру.

№	Теми для самостійного опрацювання Модуль 1
1.	Виконання групового проєкту на тему «Порівняльно-історична та структуралістська парадигми як підґрунтя сучасних лінгвістичних досліджень»
2.	Конспект з теми: «Загальні й лінгвістичні методи дослідження»
	Підготовка до круглого столу на тему «Дослідницькі принципи парадигмального простору сучасної лінгвістики»
3.	Написання реферату на тему «Проблема когнітивної метафори і метонімії в сучасній лінгвістиці»
4.	Виконання індивідуального проєкту на тему «Застосування принципів когнітивно-ономасіологічного аналізу фактичного матеріалу»
5.	Конспект з теми «Інтерлінгвістика. Міжнародні мови»
6.	Конспект з теми «Проблема категоризації в когнітивній лінгвістиці»
7.	Конспект з теми «Проблеми синтаксису в сучасній лінгвістиці»
8.	Конспект з теми «Дискурсологія: напрями розвитку й суміжні дисципліни»
9.	Презентація на тему «Текст як посередник перекладу»
10.	Виконання групового проєкту на тему «Перспективи розвитку когнітивної транслятології»

Завдання для самостійного опрацювання Модуль 2

№	Опрацювати творчість французьких письменників за матеріалами, розміщеними в Moodle
1	Laurent Mauvignier
2	Eric Vuillard
3	Maylis de Kerangal
4	Eric Chevillard

5	<u>Pierre Michon</u>
6	<u>Jean Echenoz</u>
7	<u>Pierre Bergounioux</u>
8	<u>Pascal Quignard</u>

Форми і методи навчання

Навчання здійснюється під час лекційних і семінарських занять, самостійної позааудиторної роботи з використанням сучасних інформаційних технологій навчання, а також консультацій з викладачем. Застосування відповідних методів і форм навчання при викладанні дисципліни «*Новітні тенденції розвитку філологічної науки*» спрямоване на активізацію та стимулювання навчально-пізнавальної діяльності студентів. Основними серед них є:

- словесні методи: лекція (оглядова, проблемна), бесіда (евристична та репродуктивна), дискусія, семінар;
- наочні методи: ілюстрація (таблиці, схеми, малюнки, зображення);
- практичні методи: тестові завдання, презентація;
- пояснювально-ілюстративний метод (розповідь викладача);
- репродуктивний метод: написання конспекту;
- метод проблемного викладу: обговорення проблемних питань;
- частково-пошуковий метод: написання реферату, укладання термінологічного словника;
- обговорення прочитаних творів;
- опрацювання критичних текстових і аудіовізуальних матеріалів, дібраних викладачем;
- дослідницький метод: виконання проєкту (індивідуального або групового), презентації

Технічне й програмне забезпечення/обладнання

Очна форма: Навчальна аудиторія з дошкою. Комп'ютер, колонки, мережа Інтернет. Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

Дистанційна форма: Комп'ютер, мікрофон, відеокамера, колонки, мережа Інтернет. Відеозв'язок на платформі Google Meet. Текстова інформація та інтерактивна робота зі студентами на Інтернет-сторінці дисципліни на платформі Moodle.

Політика курсу

Політика курсу відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Положенням щодо прав та обов'язків, правил поведінки, академічної доброчесності, доступу до навчання осіб з обмеженою мобільністю та іншим нормативно правовим документам, затвердженим у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див. докладніше <http://www.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/scienc/02%20osvitniad/02>).

Відвідування занять. Регуляція пропусків

Інтерактивний характер курсу передбачає відвідування лекційних та семінарських занять. Студенти, які за певних обставин не можуть їх відвідувати регулярно, повинні

впродовж тижня узгодити із викладачем графік їхнього індивідуального відпрацювання. Завдання пропущених занять повинні бути здані на найближчій консультації упродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття або у формі письмової роботи.

4. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Формами *поточного контролю* засвоєння дисципліни «*Новітні тенденції розвитку філологічної науки*» є усна та письмова відповідь студента під час аудиторних занять (лекційних та семінарських), виконання студентом тестових завдань із тем для самостійного опрацювання, оцінювання стислого конспекту лекції, звітів про прочитання художніх творів, звітів про прослухані інтерв'ю письменників, захист рефератів, презентацій, групових проєктів, укладання термінологічного словника.

Формою підсумкового контролю є залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів вивчення дисципліни «Новітні тенденції розвитку філологічної науки» (поточне оцінювання) є:

- усне обговорення поставлених проблемних питань – 1 бал;
- виконання тестових завдань – 3 бала;
- усні презентації результатів виконаних індивідуальних або групових завдань – 2 бала;
- захисти індивідуальних або групових проєктів – 2 бала;
- захист рефератів – 2 бала;
- укладання термінологічного словника – 10 балів;

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати в процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 50 балів студент набирає за поточні види контролю (аудиторна і самостійна робота), 10 балів – за укладання термінологічного словника, а також 40 балів – у процесі підсумкового виду контролю – заліку.

Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи певного модуля. Максимальна кількість балів за кожний модуль складає 25 балів.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)												Укладання термінологічного словника	Підсумковий контроль	Загалом
ЗМ 1						ЗМ 2							залік	
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T1	T2	T3	T4	T5	T6	10	40	100
2	4	5	4	5	5	5	3	5	5	3	4			
25						25								

Залік з дисципліни «*Новітні тенденції розвитку філологічної науки*» складається з усної та письмової частини. Усна відповідь на заліку у формі відповідей на питання (репродуктивні та продуктивні завдання): відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу, наведення прикладів з прочитаних творів, мовні навички оформлення усного висловлювання, оригінальність (20 балів). Письмова частина передбачає виконання тестових завдань з теоретичного матеріалу (20 балів).

Питання з навчальної дисципліни

«Новітні тенденції розвитку філологічної науки»

1. У чому полягає відмінність понять методології та наукової парадигми?
2. Охарактеризуйте парадигмальний простір сучасної лінгвістики та її методологічні засади.
3. Охарактеризуйте причини й наслідки виокремлення семасіології в межах лінгвістичної семантики.
4. Розкрийте сутність протиріччя між індивідуальним і колективним значенням.
5. Поясніть поняття «лексико-семантичний варіант».
6. Розкрийте проблему полісемії.
7. Проаналізуйте недоліки й переваги наведених теорій метафори й метонімії.
8. Проаналізуйте головні лінгвосеміотичні питання в ракурсі різних дефініцій значення.
9. У чому полягає суперечність між унілатеральною і білатеральною теорією мовного знака?
10. У чому полягає відмінність психолінгвістики США і радянської теорії мовленнєвої діяльності?
11. Чим зумовлено поширеність генеративної теорії Н. Хомського?
12. Охарактеризуйте модель сприйняття мовлення.
13. Охарактеризуйте взаємозв'язок мови й суспільства.
14. У чому полягає складність проблеми форм існування мови?
15. Охарактеризуйте витоки когнітивної науки й когнітивної лінгвістики.
16. Як узгоджуються принципи когнітивізму та конекціонізму, модуляризму й холізму з вивченням пізнавальної діяльності людини у психології та нейрофізіології?
17. Обґрунтуйте потребу польового моделювання частин мови.
18. Обґрунтуйте вибір головної синтаксичної одиниці в колі понять речення, висловлення, словосполучки, пропозиції, позиційної схеми, синтаксеми, предикативної одиниці.
19. Чому мовленнєвий акт не визнаний одиницею мовної комунікації?
20. Обґрунтуйте, чому мовленнєвий акт не існує в чистому вигляді.
21. У чому полягає міждисциплінарний характер перекладознавства?
22. Назвіть галузі перекладознавства й охарактеризуйте їх.
23. Назвіть галузі перекладознавства й охарактеризуйте їх.
24. Назвіть діючі системи машинного перекладу.
25. Охарактеризуйте кожен з типів перекладацьких трансформацій.
26. Визначте проблемний характер теорії перекладу.
27. Охарактеризуйте основні моделі перекладу.
28. Сучасні романи-саможиттєписи
29. Письмотворча функція біографічного дискурсу в сучасному французькому романі.
30. *Письмо реального* та повернення до традиційного наративу.
31. Меморіальна тема: художні тлумачення трагедій Історії в сучасному французькому романі.
32. Літературний діалог як актуальна тенденція французького роману початку ХХІ ст.
33. Соціальне в літературі сьогодення, криза суспільства / криза літератури

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку (тестові завдання)

Бали	Характеристика відповіді
16-20	студент надає правильні відповіді на тестові питання (75-100%), що охоплюють теоретичний навчальний контент
11-15	студент надає правильні відповіді на більшість тестових питань (50-75%), що охоплюють теоретичний навчальний контент
6-10	студент надає правильні відповіді на меншу частину тестових питань (25-50%), що охоплюють теоретичний навчальний контент
0-5	студент надає правильні відповіді лише на незначну кількість тестових питань (0-25%), що охоплюють теоретичний навчальний контент

Усна відповідь на заліку у формі відповідей на питання (репродуктивні та продуктивні завдання): відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу, наведення прикладів з прочитаних творів, мовні навички оформлення усного висловлювання, оригінальність (20 балів).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Зараховано	A (90-100)	відмінно
	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незараховано	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

5. Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» (<https://drive.google.com/file/d/1o0CFtXHLrgqS-T43aFun6blUvZO7Z0z1/view>) та згідно з рішенням кафедри романської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол № 12 від 24.05.2021), під час вивчення дисципліни в XI семестрі визнаються результати навчання студентів, отримані в неформальній освіті, з можливим перезарахуванням :

- теми / тем змістових модулів, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- теми / тем семінарських занять, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- теми / тем самостійної роботи, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання і перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студент повинен представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті:

- тренінги,
- освітні і практичні курси (в тому числі он-лайн),
- семінари і вебінари (в тому числі он-лайн).

6. Рекомендована література

6.1. Базова (основна)

1. Гладка В. Неофразеологізація сучасної французької мови: лінгвокогнітивний аспект: в 2 ч. Чернівці: Технодрук, 2018. Ч. 1. Монографія. 680 с.
2. Гладка В. Перспективи розвитку неофразеології. *Переяславська мовознавча толока: тези І Міжнар. наук.-практ. конференції (м. Переяслав-Хмельницький, 19-20 вересня 2019) / Гол. ред. К.І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». Переяслав-Хмельницький, 2019. С. 11–14*
3. Драненко Г. Життєпис як матриця авторського письма: міфо(біо)графічне та міфо(біо)логічне у творах П'єра Мішона / Галина Драненко // Питання літературознавства : [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. — Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2014. — Вип. 90. — С. 72—97.
4. Драненко Г., Івасютин Т. Французький роман урожаю 2005 року / Галина Драненко, Тарас Івасютин // Всесвіт. — 2006. — № 7—8. — С.166—172.
5. Литвин І. М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. 288 с.
6. Мойсюк В. Когнітивна транслятологія: становлення і перспективи. *Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи: збірник матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Кам'янець-Подільський, 6 квітня 2023 р. / редкол. Т.В. Калинюк (відп. ред.) та ін. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2023. С. 139-142.*
7. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава, 2006. 716 с.
8. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник. Полтава, 2008. 712 с.
9. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя : монографія. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с.
10. Чередниченко О.І. Мови Європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія. Київ, 1995. 269 с.

11. Gladka V. Métaphonymie comme un moyen amalgamé de la conceptualisation du monde (à la base des unités néophraséologiques du français moderne). *Intertext : Revistă științifică*. Nr. 3/4 (47/48). Anul 12. Chișinău, ULIM, 2018. P. 45–52.
12. Dranenکو G. Le rêve et l'errance : un dialogue imaginaire entre Aharon Appelfeld et Pascal Quignard. Dranenکو G., Hanus F., Nazarova N. (dirs). *Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature*. Paris: Harmattan, 2021. P. 29-38.
13. Dranenکو G. Solitudes et solidarités de Pascal Quignard. G. Dranenکو, F. Hanus (dirs). *Solitaire et solidaire. Création et engagement à l'œuvre dans la littérature*. Paris: Harmattan, 2019. P. 235-246. Dranenکو G. La balade irlandaise de Pierre Michon. *Intervox. Bulletin de l'Association Européenne François Mauriac*, juin 2014. № 30. P. 8-11.

6.2. Додаткова

1. Гладка В.А. Становлення когнітивної неофразеології. *Романо-германські мови: загальні тенденції розвитку мовних явищ, контрастивні та ареальні дослідження*: матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції / упоряд. І.С. Кірковська, Я.В. Ковальова. Дніпро: РВВ ДНУ, 2020. С. 15–17.
2. Гладка В.А. Метонімія і метафора: питання диференціації понять. *Закарпатські філологічні студії*. Ужгород: Ужгородський націон. ун-т, 2018. Вип. 1. С. 71–75.
3. Драненко Г. Видалення тексту як диспозитив ієрархізації другорядного (роман Ж. Вайцмана „Заборонене”). *Питання літературознавства*: [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2017. Вип. 96. С. 7-22.
4. Драненко Г. Тканина життєтвору Ролана Барта в інтелектуальній біографії письменника Тіфен Самойо. *Питання літературознавства*: [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2015. Вип. 91. С. 7-22.
5. Драненко Г. Байки Байяра: художня теорія літератури чи/та/є літературознавчий роман. *Питання літературознавства*: [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2019. Вип. 99. С. 111-134.
6. Драненко Г. Автор, наратор і протагоніст як агенти й суб'єкти перетину та перестанови (само)ідентичностей у сучасному біографічному дискурсі (на матеріалі французької літератури) / Галина Драненко // *Питання літературознавства*: [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. — Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2013. — Вип. 88. — С. 89—105.
7. Мойсюк В.А. Лінгвокогнітивні механізми породження одиниць вторинної фразеологізації (на матеріалі французької мови) // *Challenges and achievements of European countries in the area of philological researches: Collective monograph. Vol. 2*. Riga, Latvia: Baltija Publishing, 2020. P. 49–65. DOI <http://doi.org/10.30525/978-9934-26-027-8-21>
8. Moisiuk V., Dziubina O., Lillia S., Sokol M., Konovalchuk S., Rudenko M. The differentiation of metonymy and metaphor concept in modern linguistic. *Revista De Investigaciones Universidad Del Quindío*, 2022. 34(2). P. 144-151. URL : <https://ojs.uniquindio.edu.co/ojs/index.php/riuq/article/view/907>
9. Кияк Т.Р., Наumenко А.М., Огуй О.Д. *Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник для студентів вищ. навч. закл. 3-є вид., доп. і перероб.* Чернівці: Букрек, 2014. 640 с.
10. Фесенко В. І. Французький роман 1945–2000. Алхімія слова живого. Навчальний посібник / Валентина Фесенко. — К. : «Промінь», 2005. — 382 с.
11. Viart D. *Anthologie de la littérature contemporaine française. Romans et récits depuis 1980* / Dominique Viart. — Paris : Armand Colin, 2013. — 320 p.
12. Les mutations esthétiques du roman contemporain français, un numéro exceptionnel dirigé par D. Viart de la revue *Lendemain, études comparées sur la France* (107-108, 2002).

Електронні джерела

Blog de Mme Galyna Dranenکو pour les étudiants:

<http://dranenkopourlesetudiants.blogspot.com/2010/05/blog-post.html>

Dominique Viart «La littérature, l'histoire, de texte à texte»

<https://books.openedition.org/quodlibet/125?lang=fr>

<http://www.fabula.org/>

<http://larepubliquedeslivres.com/>

<https://www.en-attendant-nadeau.fr/>

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-compagnie-des-auteurs>

<https://www.franceculture.fr/emissions/par-les-temps-qui-courent/olivier-cadiot-le-travail-de-lecrivain-ne-consiste-pas-a-domestiquer-des-objets-mais-a-produire-des>